



## 外国語情報コーナー

今月は「税は納期限内に」(10ページ参照)と「子ども大学あげお・いな・おけがわ入学生」(28ページ参照)です。※タイトル・内容は一部要約しています。※外国人市民のための相談(ハローコーナー)は38ページを見てください。

AGEO City  
official website



### English

英語

#### Please Pay Taxes on Time

City taxes include the followings: municipal・prefectural tax, fixed property tax, city planning tax, light vehicle tax, National Health Insurance premiums, and so on. If you fail to pay your taxes by the due date, you are required to pay delinquent charges as well. You are strongly urged to pay your taxes on time. Where to pay: City Hall and its branch offices, designated financial institutions, and convenience stores throughout the country. If you are unable to pay city taxes for compelling reasons, for example, your job has been affected by the Covid-19 outbreak, please do not leave this matter unresolved. You are advised to contact Nouzei-ka for consultation. → Nouzei-ka Tel 775-5135 / Fax 775-9846

#### University for Children

Children will have the opportunity to learn from college teachers and experts in various fields at locations such as college campuses. For more information, please refer to the flyer distributed at schools, or visit the Ageo City website. When: June 12 (Sat), June 19 (Sat), July 17 (Sat), and August 20 (Fri). Where: Seigakuin University, Nihon Pharmaceutical University and Sakata Community Center. For: 5-6th graders living in Ageo-shi, Okegawa-shi or Ina-machi. Cost: 1,000 yen. Number: 40 people (A drawing will be held in case of too many applicants). Application: Write the required information on an application form (included in flyers or downloadable from City's website) or on a return postcard (1 postcard per child) and send it to Shougaigakushu-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1) with arrival no later than May 17 (Mon). → Shougaigakushu-ka Tel 775-9490 / Fax 776-2250

#### For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

### Português

ポルトガル語

#### Pagamento de Impostos Municipais dentro de seus Vencimentos

Imposto municipal/provincial, imposto imobiliário/planejamento urbano, imposto sobre veículos leves, imposto do seguro saúde e outros são alguns dos impostos arrecadados pela prefeitura. Cada imposto deverá ser pago nos seus respectivos vencimentos, caso não o fazendo será cobrada multa por atraso de pagamento, por isso tome cuidado. Locais em que você poderá fazer pagamento dos impostos: prefeitura, postos regionais e sucursais da prefeitura, bancos indicados pela prefeitura, lojas de conveniência de todo Japão etc. Caso o contribuinte, que devido as consequências do contágio do

coronavírus, esteje com dificuldade para pagar suas contribuições dentro de seus vencimentos, aconselhamos a fazer consulta junto a seção de tributos

→ NOUZEI-KA (Seção de Tributos, prefeitura de Ageo, 2º andar)  
Tel 775-5135 / Fax 775-9846

#### KODOMO DAIGAKU

Universidade para crianças  
Professores universitários e especialistas da área de educação darão aulas para crianças em campos universitários e outros. Para maiores informações ver panfletos distribuídos pelas escolas e também pelo home page da prefeitura. Data: 12 de junho (sábado), 19 de junho (sábado), 17 de julho (sábado) e 20 de agosto (sexta-feira). Locais: Seigakuin Daigaku, Nihon Gakka Daigaku e Sakata Community Center. Alvo: crianças da 5ª a 6ª série do primário residentes em Ageo Shi, Okegawa Shi e Ina Machi. Preço: 1.000 ienes. Vagas: 40 pessoas (levado à sorteio caso n. de inscrições ultrapasse n. de vagas). Inscrições: inscrições (através do panfleto ou fazendo download pelo home page da prefeitura) e também através de cartão postal ida/volta (1 cartão por cada criança) escrevendo os dados necessários e enviar até antes de 17 de maio (quinta-feira) para Shougai Gakushu Ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1) → Shougaigakushu-ka Tel 775-9490 / Fax 776-2250

#### Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

### Español

スペイン語

#### Pago de impuestos en los plazos determinados.

Los impuestos municipales constan del impuesto a la residencia, impuesto prefectural, impuesto de la planificación urbana, impuesto sobre el coche pequeño e impuesto de seguro de salud, etc.. Si no efectuamos los pagos de los impuestos, se nos gravarán los intereses por demora, así que tenemos que hacer el pago antes de la fecha de vencimiento. ¿Dónde puedo pagar impuestos? : Municipalidad, oficinas municipales, instituciones financieras autorizadas por el Gobierno de Ageo y tiendas de Kombini, etc.. Importante: Si no puede abonar impuestos municipales para la fecha límite por causas de fuerza mayor, como efecto negativo del coronavirus, no debemos dejarlo sin resolver; sin falta acuda a Nouzei-ka para consultar. → Nouzei-ka Tel 775-5135 / Fax 775-9846

#### Universidad para Niños

Kodomo Daigaku es un centro educativo para niños donde los profesores y expertos de diversos campos enseñarán a los estudiantes en el campus de la uni-

versidad y otros locales. Para más detalles, por favor, lea el folleto distribuido en cada colegio o véase la página web del Ayuntamiento. Fechas: sáb. 12 de junio, sáb. 19 de junio, sáb. 17 de julio y vier. 20 de agosto. Locales: Universidad Seigakuin, Universidad Farmacéutica de Nihon y Sakata Community Center. Participantes: estudiantes de la primaria del 5 al 6 grado que vivan en Ageo, Okegawa e Ina. Cuota de participación: 1.000 yenes. Número de participantes: 40 personas (Si hay bastantes aspirantes, se elegirá por sorteo). Inscripción: Mandar la tarjeta postal "Oufuku Hagaki" (una por hijo) u hoja de inscripción que está adjunta al folleto o que puede descargarse del sitio web del Ayuntamiento, escribiendo datos necesarios, a la dirección siguiente: Ageoshiyakusho Shougai Gakusyuka (C.P. 362-8501, Honcho 3-1-1). La postal deberá llegar con fecha límite de 17 de mayo (lun).

→ Shougai Gakusyuka  
Tel 775-9490 / Fax 776-2250

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shimin-kyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

### 中文

中國語

#### 逾期未缴纳市税者, 请注意

市税是市・县民税, 固定资产税・都市计划税, 小型汽车税及国民健康保险税等。如果超过纳税期间, 付得欠款。请您务必在纳税期间内支付税金。地点: 市役所, 各支所・出張所, 市指定的金融机构, 全国便利店等。接受新型冠状病毒病毒感染的影响等, 在期间内无法缴付时, 请务必到缴纳课。

→ 纳税课 Tel 775-5135 / Fax 775-9846

#### 儿童大学

大学的教授们和各种专家在大学里为儿童实际讲解各种专门学问和研究。详细情况请阅读学校交给的通知书或市官方主页。日期: 6月12日(星期六)、6月19日(星期六)、7月17日(星期六)、8月20日(星期五)。地点: 圣学院大学, 日本药科大学, 坂田コミュニティセンター。对象: 在上尾市・桶川市・伊奈町居住的小学5・6年级的儿童。费用: 1000日元。定员: 40人(报名人数以抽签决定)。报名: 在报名书(附上通知书。也可以从市官方主页下载・印刷)或在往返明信片(每人1张)上写明必要事项后5月17日(星期一)之前邮寄生涯学习课(〒362-8501 本町3-1-1) 报名申请。→ 生涯学习课 Tel 775-9490 / Fax 776-2250

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协推进课 电话775-4597(英语或日语)  
传真 775-0007或外语咨询服务。第一・二・三・五周的星期一及第四周的星期六, 下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。